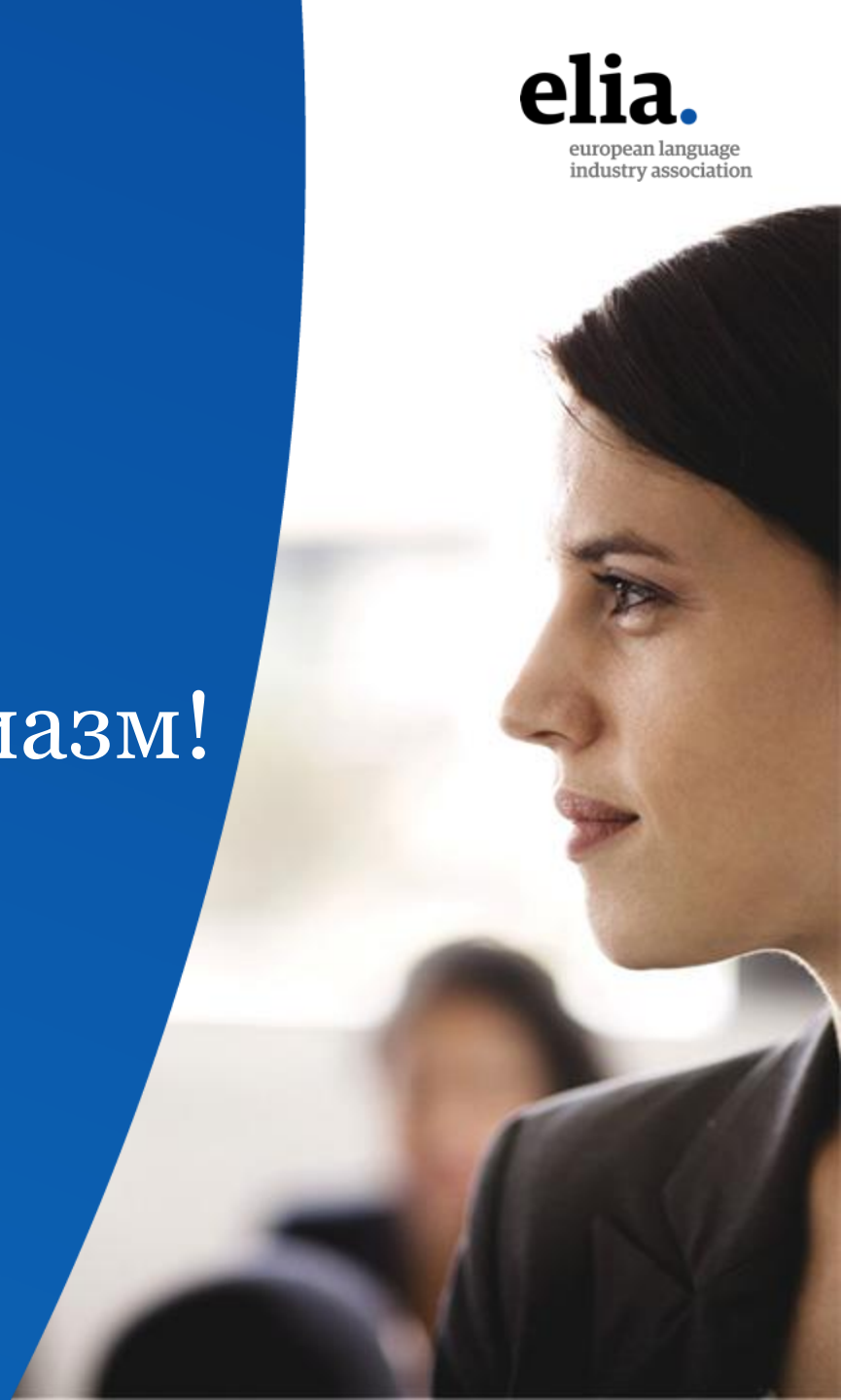


Elia

Разделите наш энтузиазм!

Станьте частью семьи Elia, чтобы
расти и развиваться вместе

28 сентября 2016 г.
Санкт-
Петербургский
переводческий клуб



Об ассоциации Elia

Немного истории



European
Language
Industry
Association



Наша миссия

Ассоциация европейской переводческой отрасли (Elia) — это общеевропейское объединение переводческих и локализационных компаний, которое:

- **способствует** профессиональному развитию;
- **обеспечивает возможность** обучения и налаживания деловых связей;
- **представляет** интересы своих членов, **поддерживает** их инициативы;
- **предоставляет общую площадку** для общения всех представителей отрасли.



Elia помогает коллегам по отрасли общаться друг с другом, узнавать новое и развиваться.

Семья Elia

**Более 200 переводческих
компаний**

из более чем 40 стран мира.

**Вся деятельность направлена
на развитие переводческой
отрасли в Европе.**



Преимущества членства в Elia

Elia — это сообщество профессионалов, отличающееся атмосферой взаимного уважения.

- Возможность общения с коллегами по отрасли из разных стран;
- Множество мероприятий, освещающих различные проблемы, с которыми сталкиваются разные типы сотрудников переводческих компаний;
- Помощь в развитии бизнеса за счет обучения и формирования партнерских отношений;
- Формирование деловых связей очно и в режиме онлайн;
- Профессиональное обучение;
- Скидки на участие в отраслевых мероприятиях, а также на специализированное ПО.



Мероприятия Elia в 2016-2017 гг.



ND в Брюсселе – 20-я конференция Networking Days

Наше основное мероприятие, направленное на профессиональное развитие и установление деловых связей

13-14 октября 2016 г., Брюссель

networking-days.org

ND focus

Elia's focus on project management

ND Focus – конференция, посвященная проектному управлению

Направлена на развитие навыков проектного управления в переводе

1-2 декабря 2016 г., Барселона

pm2016.elia-ndfocus.org



Elia's freelancer and
language company event

Together

Конференция для фрилансеров и переводческих компаний

23-24 февраля 2017 г., Берлин

2017.elia-together.org

ND focus

Elia's networking days for executives

ND Focus – конференция для топ-менеджмента

Конференция для обсуждения управленческих вопросов

май 2017 г., Греция

elia-ndfocus.org



elia.
european language
industry association

Вместе — в реальный мир.

A large, stylized lowercase 'e' logo in the bottom right corner, composed of a blue and a green overlapping shape.

elia-exchange.org

28 сентября 2016 г.

Немного истории

Задачи и механизмы их решения

Мероприятия 2016 г.

Немного истории



Создание Elia Exchange

В 2012 году члены ассоциации Elia поняли, что важно:

Создать условия, чтобы различные участники отрасли смогли вести

открытый и конструктивный диалог.

А также понять, как переводческие компании могут обеспечить наличие у студентов соответствующих специальностей

необходимых навыков,

Которые позволят им преуспеть при выборе карьеры в переводческой отрасли.



Почему они не умеют работать с CAT-инструментами?

Они не имеют представление о нужной производительности

Знание языка оригинала? Проблемы с орфографией и пунктуацией... и это на родном языке!

Они не умеют работать с клиентами

Навыки слепой печати? Инструменты контроля качества? МП? Постредактирование? Верстка?

Слишком большой упор на теорию!

РАЗРЫВ

Инструменты слишком дороги и постоянно меняются!

Обучение должно проводиться компаниями

Вузы не могут обеспечивать такую комплексную подготовку

Почему БП не предлагают стажировок и внутреннее обучение?

Как достичь баланса профессиональных и образовательных критериев? Нас проверяют и оценивают по последним.

Мы — высшие учебные заведения, а не техникумы!

Подготовка кадров будущего

За счет инициирования и поощрения диалога между представителями академического сообщества и переводческих компаний:

- Высшими учебными заведениями;
- Студентами переводческих специальностей;
- Членами ассоциации Elia (БП).

С целью формирования взаимовыгодного партнерства с университетами, предлагающими программы подготовки по переводческой специальности, которое способствует оптимальной подготовке студентов к работе на динамично развивающемся рынке.



3 механизма решения поставленных задач

Форумы Elia Exchange

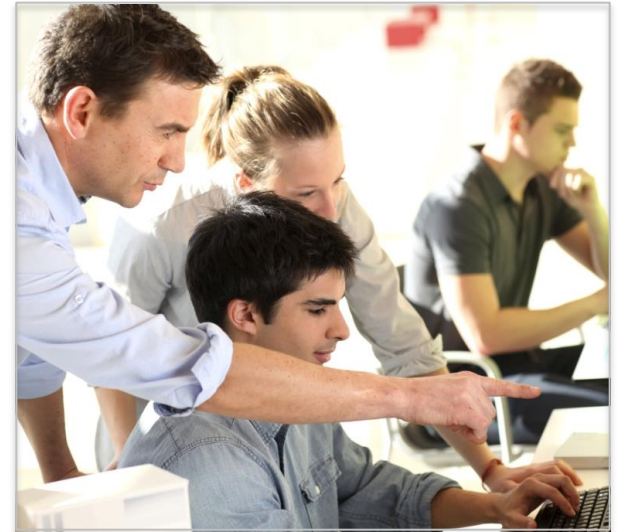
Конференции, проводимые на национальном или региональном уровне, призванные способствовать обмену информацией между вузами и переводческими компаниями

Меморандум о взаимопонимании Elia Exchange по стажировкам/практике

Формирует основу программы стажировок ЕЕ и гарантирует, что переводческие компании используют передовые практики организации переводческой/производственной практики и развивают у студентов полезные навыки.

База данных Elia Exchange

Содержит данные о доступных стажировках, соотносит интересы и карьерные планы студентов с доступными вакансиями/предложениями.



Национальные координаторы ЕЕ

Национальные координаторы ЕЕ — волонтеры из числа компаний-членов Elia — формируют основную движущую силу программы путем:

- Информирования о деятельности ЕЕ и установления диалога между переводческими компаниями и высшими учебными заведениями в своих странах;
- Передачи полезного и применимого опыта других стран и регионов;
- Организации встреч в своих странах для обмена опытом и идеями, обсуждения учебных программ, отработки определенных навыков, обсуждения проблем занятости студентов по специальности и т.д.



ЕЕ в цифрах

29 университетов ЕЕ в 15 странах

Бельгия, Болгария, Босния и Герцеговина, Великобритания, Германия, Испания, Литва, Португалия, Сербия, Словакия, Словения, Финляндия, Франция, Хорватия, Черногория

20 национальных координаторов, отвечающих за 33 страны

11 форумов ЕЕ, проведенных в Европе и за ее пределами (период с августа 2014 г. по декабрь 2015 г.)

Более 230 студентов в базе данных ЕЕ

4 рабочие группы для реализации особых проектов

Более 25 переводческих компаний, сотрудничающих с университетами после участия в форумах ЕЕ

Университеты в программе ЕЕ

28 университетов в 15 странах

Бельгия: Антверпенский университет | Лёвенский университет | Гентский университет

Болгария: Новый болгарский университет | Софийский университет

Босния и Герцеговина: Университет Тузлы

Великобритания: Вестминстерский университет | Лидский университет | Университет Суррея

Германия: Университет Анхальта

Испания: Автономный университет Барселоны | Университет Вика

Литва: Вильнюсский университет

Португалия: Университет Нуэва де Лиссабон | Университет Минью

Сербия: Нови-Садский университет

Словакия: Университет имени Константина Философа в Нитре | Прешовский университет | Университет имени Коменского в Братиславе | Университет имени Павла Йозефа Шафарика в Кошице

Словения: Люблянский университет | Мариборский университет

Финляндия: Хельсинкский университет | Университет Восточной Финляндии

Франция: Университет Верхнего Альзаса | Страсбургский университет

Хорватия: Университет Осиека | Загребский университет

Черногория: Университет Черногории

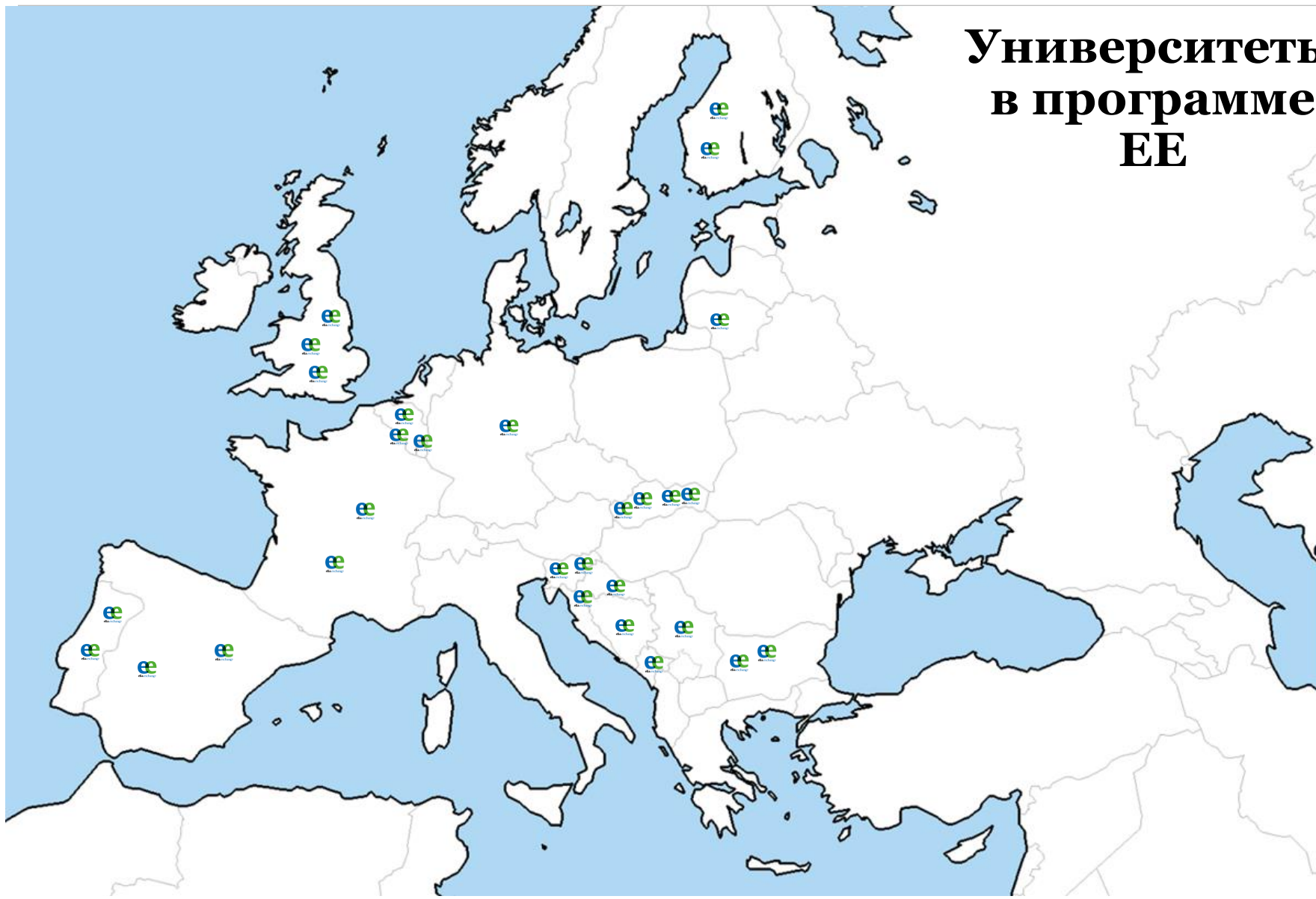
Университеты, подавшие заявку на участие

Нидерланды: Утрехтский университет

Испания: Университет Сан-Хорхе

Украина: Харьковский гуманитарный университет «Народная украинская академия»

Университеты в программе ЕЕ



Факты: август 2014 г. – июнь 2016 г.

11 форумов ЕЕ в Европе и за ее пределами

В них приняли участие свыше 35 университетов и более 25 переводческих компаний, которые смогли обсудить вопросы оптимальной подготовки студентов, готовящихся начать работать в переводческой отрасли.

Новый сайт ЕЕ (май 2015 г.)

«Введение в переводческую отрасль»

155-часовой курс (Хельсинкский университет). Любезно предоставлен в распоряжение ЕЕ Ану Карнеги-Браун (STP) и Данило Монако (AranchoDoc).

ЕЕ была представлена на отраслевых конференциях

по всему миру – в том числе на LocWorld в Ванкувере, LocWorld в Кремниевой Долине, GALA, VViN, LocWorld в Дублине.

Рабочие группы ЕЕ под руководством национальных координаторов, ставящие своей целью стратегическое развитие программы, коммуникацию между участниками и продвижение обучения специализированному ПО.

11 студентов ЕЕ работали волонтерами на конференции Together 2016.



Запланировано на 2016 г.

Срок

Уже запланировано **8 форумов ЕЕ** (Бельгия, Болгария, Великобритания, Испания, Литва, Словакия, Словения, Финляндия).

октябрь 2016 г.

Исследование ЕЕ, направленное на выявление пригодности студентов к трудоустройству, а также тенденций, прослеживаемых в развитии переводческой отрасли в этом направлении.

июль 2016 г.

Веб-сайт ЕЕ будет переведен на несколько европейских языков при помощи студентов ЕЕ, что даст им возможность пройти переводческую практику на примере реального проекта.

октябрь 2016 г.

База данных будет усовершенствована, чтобы повысить эффективности поиска студентов и компаний для прохождения практики.

октябрь 2016 г.

Курс **«Введение в переводческую отрасль»** будет доступен всем университетам-членам программы.

октябрь 2016 г.

Запланировано на 2016 г.

Срок

Игровой локализационный проект, который даст студентам, обучающимся в университетах ЕЕ, возможность принять участие в работе над реальным переводческим проектом и прочувствовать на себе все проблемы, с которыми менеджеры проекта сталкиваются каждый день при работе с настоящими файлами от крупного заказчика.

октябрь 2016 г.

Онлайн-форум для всех участников программы ЕЕ для знакомства с новостями, обмена идеями и общения.

октябрь 2016 г.

Общая тема для форумов ЕЕ на год, ориентированная на важный аспект развития переводческой отрасли.

октябрь 2016 г.



elia.
european language
industry association

Спасибо за внимание!

Франсуаза Бажон (Françoise Bajon)
Президент ассоциации Elia, куратор программы EE
bajon.f@version-internationale.com

Деппи Николаиду (Derry Nikolaidou)
Администратор программы EE
despina.nikolaidou@elia-association.org

Илья Мищенко
Национальный координатор
программы EE по России
im@li-terra.com
+7-911-769-39-86

A large, stylized version of the 'EE' logo, with the left 'E' in blue and the right 'E' in green, positioned in the bottom right corner of the slide.

elia-exchange.org